

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة الثقافة  
ديوان حماية وادي مزاب وترقيته

## التراث المادي وغير المادي

OPVM

# WILYA DE GHARDAIA

LE PATRIMOINE  
MATÉRIEL ET IMMATÉRIEL



أنجز هذا الكتاب من طرف ديوان حماية وادي مزاب  
وترقيته في إطار برنامج ترقية وإعادة الاعتبار للتراث  
الثقافي المادي وغير المادي الذي تزخر به ولاية غرداية.

Ce livre se fixe comme objectif la valorisation du riche patrimoine matériel et immatériel de la Wilaya de Ghardaïa, la Direction de la Culture à contribuer à l'enrichissement du contenu de ce document..

ولاية غرداية

التراث الهادي وغير الهادي

WILYA DE  
**GHARDAIA**

LE PATRIMOINE  
MATÉRIEL ET IMMATÉRIEL

# CONTENUS

- LE PATRIMOINE CULTUREL
- LA WILAYA DE GHARDAIA
- APERÇU HISTORIQUE
- MONUMENTS ET SITES
- PATRIMOINE ET ARTS
- FETES POPULAIRES
- TEXTES JURIDIQUE



# المحتويات

- التراث الثقافي
- ولاية غرداية
- لمحة تاريخية
- آثار ومعالم
- تراث وفنون
- أعياد ومواسم
- نصوص قانونية



## التراث الثقافي المادي:

يعد تراثا ثقافيا ماديا جميع الممتلكات الثقافية العقارية، والعقارات بالتخصيص، والمنقولة، الموجودة على أرض عقارات الأملاك الوطنية وفي داخلها، المملوكة لأشخاص طبيعيين أو معنويين تابعين للقانون الخاص، الموجودة في الطبقات الجوفية للمياه الداخلية والإقليمية الوطنية الموروثة عن مختلف الحضارات المتعاقبة منذ عصر ما قبل التاريخ إلى يومنا هذا. وهي مقسمة إلى: (ممتلكات ثقافية عقارية) و (ممتلكات ثقافية منقولة).

## patrimoine culturel matériel:

Ils sont considérés comme patrimoine culturel matériel tous les biens culturels immobilier, immobiliers par destination et mobiliers existant sur et dans le sol des immeubles du domaine national, appartenant à des personnes physiques ou morales de droit privé, ainsi que sous-sol des eaux intérieures et territoriales nationales légués par les différentes civilisations qui se sont succédées de la préhistoire à nos jours. Ils comprennent: (les biens culturels immobiliers) et (les biens culturels mobilier).

## التراث الثقافي غير المادي:

تعرف الممتلكات الثقافية غير المادية بأنها مجموعة معارف، أو تصورات اجتماعية أو معرفة أو مهارة أو كفاءات أو تقنية قائمة على التقاليد في مختلف ميادين التراث الثقافي التي تمثل الدلالات الحقيقية للارتباط بالهوية الثقافية ويحوزها شخص أو مجموعة أشخاص.

حددت مجالات التراث الثقافي غير المادي بالجزائر لتشمل المظاهر التالية: علم الموسيقى العريقة، الأغاني التقليدية والشعبية، الأناشيد والأحان، المسرح، فن الرقص والإيقاعات الحركية، والاحتفالات الدينية، فنون الطبخ، والتعبير الأدبية الشفوية، والقصص التاريخية، والحكايات، والحكم، والأساطير، والألغاز والأمثال، والأقوال المأثورة والمواعظ، والألعاب التقليدية.

## patrimoine culturel immatériel:

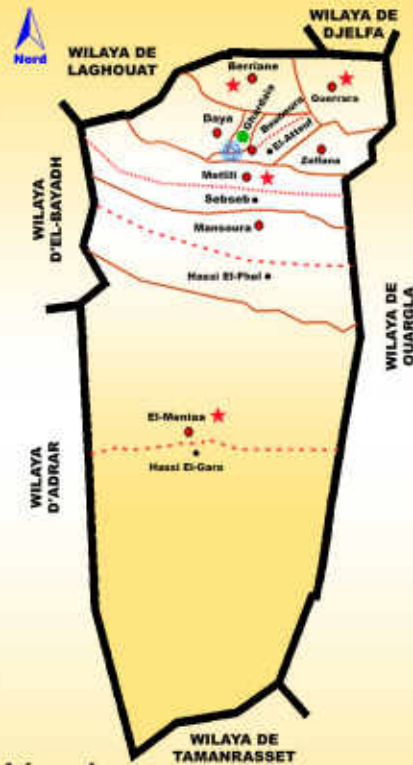
Les biens culturels immatériels se définissent comme une somme de connaissances, de représentations sociales, de savoir, de savoir-faire, de compétences, de techniques, fondés sur la tradition dans différents domaines du patrimoine culturel représentant les véritables significations de rattachement à l'identité culturelle détenues par une personne ou un groupe de personnes.

Il s'agit notamment des domaines suivants:

L'ethnomusicologie, les chants traditionnels et populaires, les hymnes, les mélodies, le théâtre, la chorégraphie, les cérémonies religieuses, les arts culinaires, les

expressions littéraires orales, les récits historiques, les contes, les fables, les légendes, les maximes, les proverbes, les sentences et les jeux traditionnels.

# ولاية غرداية



## Légende:

- ★ Ksour classés patrimoine national
- ⊙ Secteur sauvegardé de la Vallée du M'Zab, site du patrimoine mondial
- Chef lieu de wilaya
- Chef lieu de daïra
- Chef lieu de commune

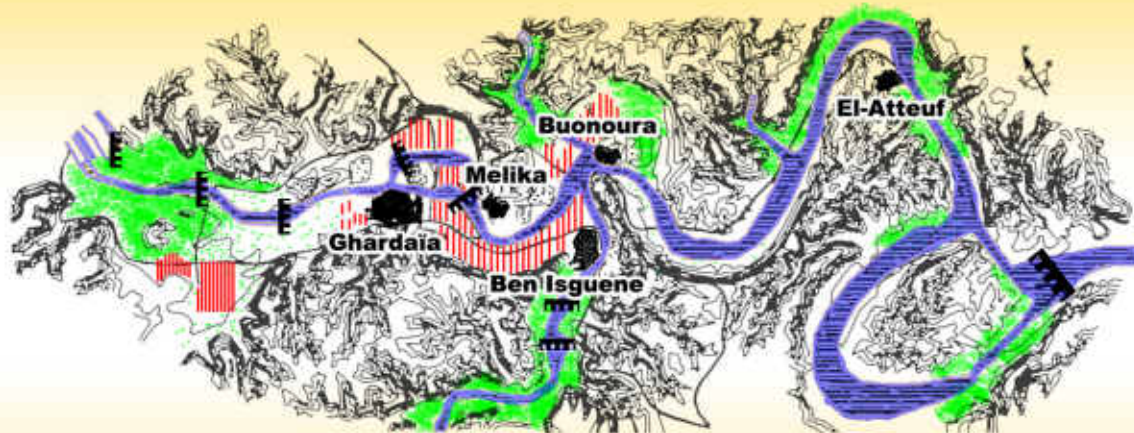
تقع ولاية غرداية وسط شمال الصحراء الجزائرية، وتربع على مساحة كبيرة تقدر بـ: 86105 كلم<sup>2</sup> تضم حوالي أزيد من 334754 نسمة إلى غاية جوان 2003 تنفرع إداريا إلى تسع دوائر، وتشتمل على ثلاث عشرة بلدية وهي: غرداية، بنورة، العطف، ضاية بن ضحوة، بريان، القرارة، متليلي، زلفانة، حاسي لفحل، منصوره، سيسب، المنيعه، حاسي القارة.

يعد مقر الولاية عن العاصمة الجزائر بمسافة 600 كم نحو الجنوب، وعن المنيعه 300 كم، وعن الأغواط 200 كم وعن ورقلة 200 كم.

تقع غرداية بين خطي العرض (32°80') و(33°20')، وخطي الطول: (0°40') و(2°50') شرق خط غرينتش، وعلى ارتفاع 468 م عن سطح البحر.

مناخ المنطقة صحراوي يتميز بالجفاف، والمدى الحراري واسع بين الليل والنهار، وبين الشتاء والصيف، تتراوح درجة الحرارة شتاء بين 0° إلى 25°، وبين 18° و48° صيفا. أما معدل

## Plan de la vallée du M'Zab



- Ksar
- ▨ Urbanisation contemporaine
- ▬ Oued M'Zab et ses affluent
- Palmeraie
- ▬ Ouvrage hydraulique
- ⊙ Cimetière



## WILAYA DE GHARDAÏA



La wilaya de Ghardaïa est située au cœur de la partie nord du Sahara algérien. Elle occupe une superficie de 86106 km<sup>2</sup> et contient une population estimée à plus de 334.754 habitants selon les statistiques arrêtés à juin 2003. sur le plan administratif, elle compte (09) neuf Daïra et (13) treize Communes, à savoir: Ghardaia, Bounoura, El Atteuf, Daya Ben Dahoua, Berriane, Guerrara, Metlili, Zelfana, Mansourah, Hassi Lefhal, El Goléa, Hassi El gara et Sebseb. Le chef lieu de la wilaya se trouve à une distance de 600km d'Alger, à 300km d'El Goléa, à 200km de Laghouat et à 200km de Ouargla.

Ghardaia se situe entre 32° 80 et 33° 20 longitude et 0° 40 et 2° 50 latitude est Greenwich, et un altitude de 468m au dessus du niveau de la mer. Le climat est saharien sec. En hiver la température varie entre 0° et 25° contre 18° et 48° en été. La pluviométrie est de 60mm.



# لمحة تاريخية



الرسوم والنقوش الصخرية



عرفت عدة مناطق من ولاية غرداية حضارات ما قبل التاريخ وبالضبط تعود إلى العصر الحجري الحديث المؤرخة تقريبا إلى حوالي 8000 سنة قبل الميلاد وهذا من خلال الشواهد الأثرية كالصناعات الحجرية، النقوش الصخرية، وبعض المعالم الجنائزية المتواجدة في المنطقة عبر عدة محطات مثل: مومو، أنتيسة ببني يزقن بابا السعد ومرماد بغرداية، المنبعة...إلخ.

وخلال الفترة الإسلامية المبكرة عرفت المنطقة عدة تجمعات سكنية على شكل قصور اندثر معظمها، وبقيت منها بعض الشواهد والأطلال، فمن بين هذه القصور التي احتفظت بأطلالها: قصر تليزيت (العطف)، قصر أولوال (واحة العطف)، قصر أغرم نّ وادي (مليكة)، أغرم نّ بابا السعد (غرداية)، قصر موركي (بني يزقن)، قصر المنبعة وقصر الضاية بن ضحوة المندثرين، وكذلك قصر لمبرتح بالقرارة...إلخ.

ومن هنا كانت الانطلاقة الفعلية لحركة عمرانية متواصلة، وبالتحديد بداية من القرن ( 05هـ / 11م) أنشأت مدن على شكل قصور عبر كامل وادي مزاب وخلال عدة قرون متعاقبة.

القصر القديم بالمنية  
Le Vieux Ksar D'El-Ménéa



## APERÇU HISTORIQUE



القصر القديم بضحية بن ضحوة  
Le Vieux Ksar de Daïa ben Dahoua



Plusieurs régions de la wilaya de Ghardaïa ont connu des civilisations préhistoriques remontant jusqu'à l'âge de la pierre quaternaire à 8000ans Av J.C environ. C'est ce qui ressort des différentes découvertes archéologiques, à savoir: pierre taillée, monuments funéraires, gravures rupestres repartis à travers plusieurs endroits de la wilaya de Ghardaia, tels que Moumou et Ntissa à Beni Isguène, Baba Saad et Mermed à Ghardaia, Daïa Ben Dahoua, et Berriane.

Pendant la période médiévale, la région a connu l'édification de plusieurs agglomération sous forme de Ksour, dont la majeure partie a disparu et dont il ne reste que quelques indices et ruines à savoir le ksar de Talazdite (El Atteuf), ksar de Aoulaoual (palmeraie d'El Atteuf), ksar Agharm Ouadday (Melika), ksar de Baba Saad (Ghardaia), ksar Morki (Beni Isguène), ksar d'El Goléa, ksar de Daïa Ben Dahoua, ksar lambartakh à Guerrara...etc.

A partir de là a eu lieu le véritable assaut pour une dynamique urbanistique continue, plus précisément à partir du 5eme siècle de l'hégire 11eme siècle j.c ou des établissements humains (cité) ont été fondées sous forme de ksour sur toute l'étendue de Oued Mzab.

# أثار ومعالم

هي عبارة عن مدن اعتمد في تخطيطها على قواعد عمرانية محكمة، روعي فيها الجانب الدفاعي من خلال موقعها على قمة الهضبة، وتستجيب لمتطلبات السكان الروحية والاجتماعية والاقتصادية، كما اعتمد في تخطيطها أيضا على العاملين المناخي والطوبوغرافي من خلال أزقتها الضيقة، وبداخل القصر آبار تقليدية حفرت في أعماق الصخور لضمان المورد المائي الضروري للسكان.

## LES VIEUX KSOUR

Ce sont des cités dont la création avait obéi à des règles d'urbanisme strictes et draconienne répondant à des soucis de défense par leur implantations au sommet de monticules, et répondant également à des besoins spirituels et socio économique. La planification de ces cités a été régie aussi en fonction des deux éléments climatiques et topographiques. A l'intérieur des ksour se trouvent des puits, avec un système de puisage traditionnel, creusés à même la roche dans le but d'assurer l'alimentation des populations en eau potable.

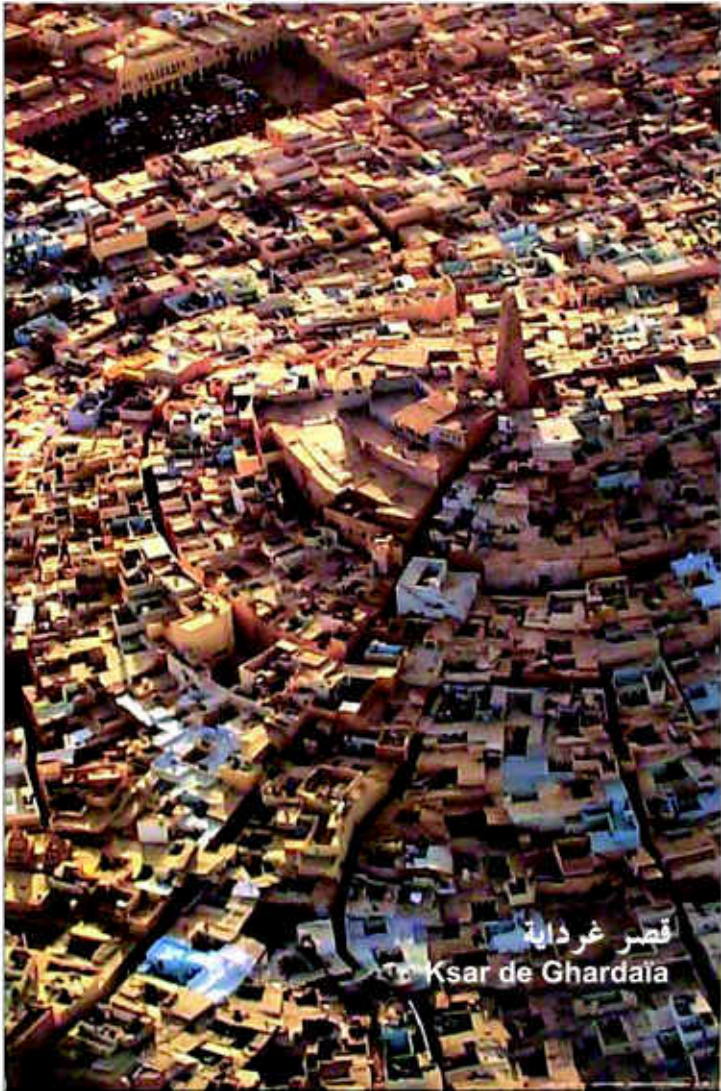


مقام الشيخ عمي موسى - مقبر عمي سعيد - غرداية

داخل القصور العتيقة  
المساكن التقليدية، الأزقة الضيقة...



كسار بونورة  
Ksar de Bounoura



كسار غرداية  
Ksar de Ghardaïa

## المواقع الأثرية

- الأماكن والمواقع التاريخية لولاية غرداية:
- سهل وادي مزاب: صنف تراثا وطنيا سنة 1971م، كما صنف تراثا عالميا سنة 1982م من طرف اليونسكو، وقطاعا محفوظا في سنة 2005م.
  - قصر متليلي: صنف تراثا وطنيا سنة 1982م.
  - قصر المنيعية: صنف تراثا وطنيا سنة 1995م.
  - قصر القرارة وبريان: صنف تراثا وطنيا سنة 1998م.

## SITES HISTORIQUES

La liste des sites historiques de la wilaya de ghardaïa

- La Vallée du Mزاب: classée patrimoine national en 1971, puis patrimoine universel par l'UNESCO en 1982, et en fin secteur sauvegardé en 2005.
- Ksar de Metlili: classé patrimoine national en 1982.
- Ksar d'El Ménéa: classé patrimoine national en 1995.
- Ksar de Guerrara et Berriane: classés patrimoine national en 1998.



قصر العطف



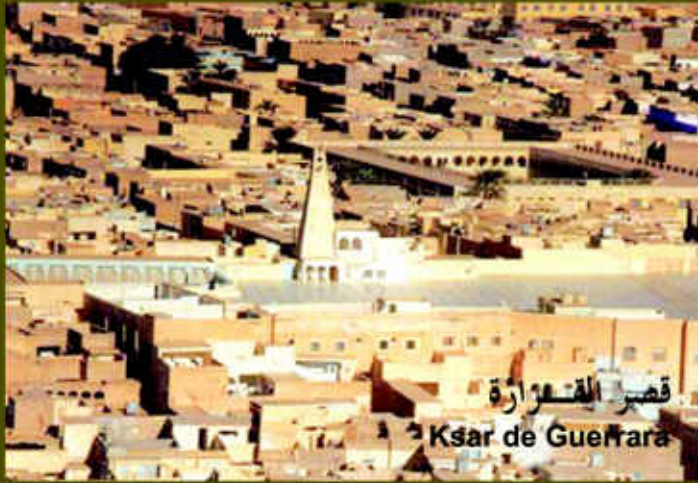
قصر ابن يزقن  
Ksar de Beni Isquen



قصر متليلي  
Ksar de Metlili



قصر بريان  
Ksar de Berriane



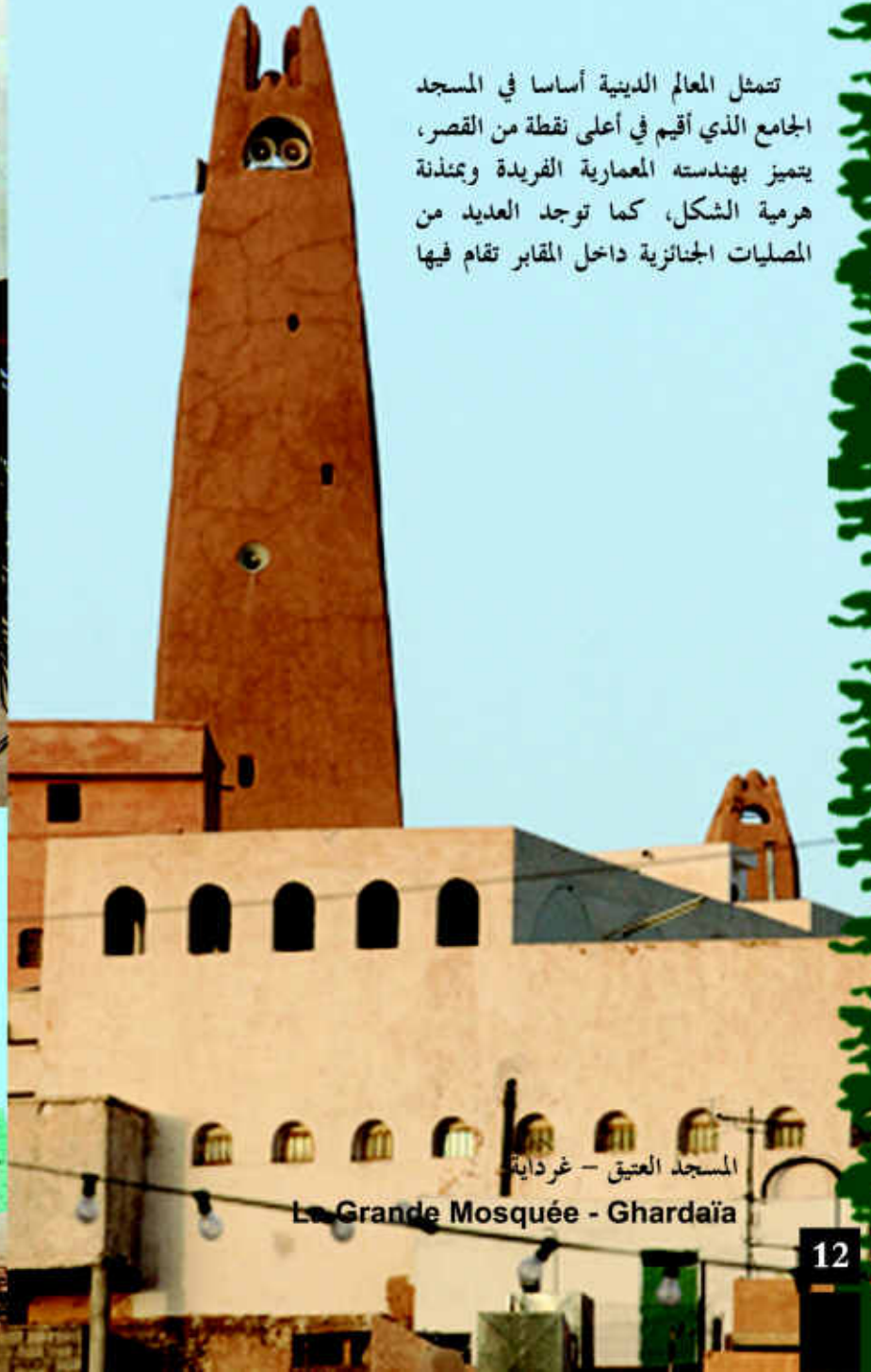
قصر القفزارة  
Ksar de Guefara



قصر مليكة  
Ksar de M'lika

## معالم دينية

تتمثل المعالم الدينية أساسا في المسجد الجامع الذي أقيم في أعلى نقطة من القصر، يتميز بهندسته المعمارية الفريدة وبتندة هرمية الشكل، كما توجد العديد من المصليات الجنائزية داخل المقابر تقام فيها



المسجد العتيق - غرداية  
La Grande Mosquée - Ghardaïa

مسجد القرارة

Mosquée de Guarrara

## LES EDIFICES RELIGIEUX

La mosquée représente l'élément essentiel dans la cité, elle domine le centre du ksar grâce à sa position ainsi qu'à l'évidence de son minaret avec sa forme imposante, pyramidale allongée.

D'autres lieux de prière à caractère funéraires se trouvent à l'intérieur des cimetières ou se tiennent des cérémonies religieuses.



مصلى الشيخ سيدي إبراهيم - العطف

Mausolée de Sidi Brahim - El Ateuf

# المسكن التقليدي

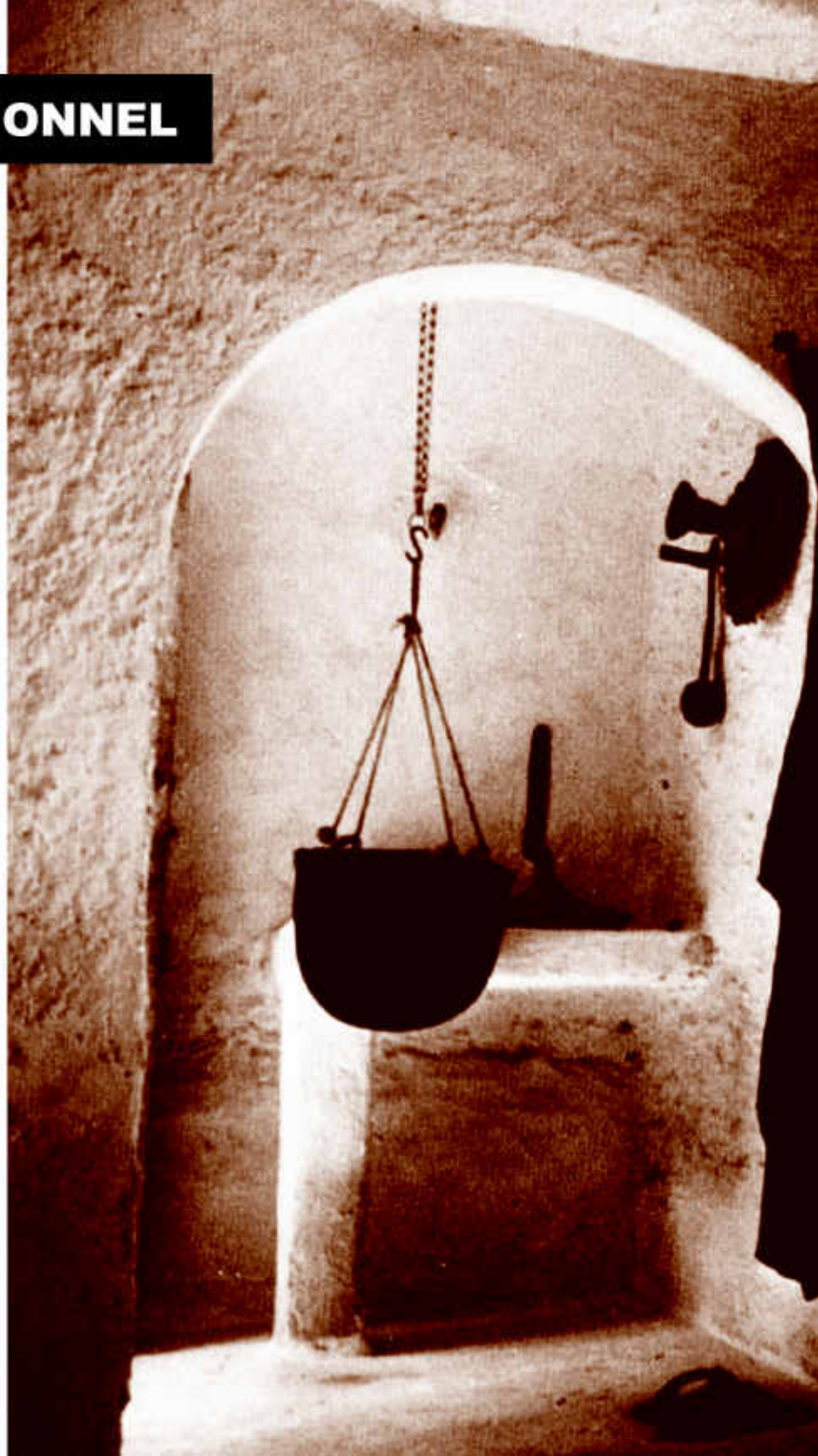
بنت المساكن في نسق عمراي محكم داخل كل قصر من خلال وحدة مظهرها وتناسق ألوانها، فالمسكن يبدو بسيط في الشكل الخارجي، يتميز بإبداعه الفني وتصميمه الوظيفي المدقق، فهو يتكون من طابقين وينفتح إلى الخارج بفتحة واسعة مركزية للاستفادة من الهواء والإضاءة. استعمل في بنائه مواد محلية تتأقلم مع مناخ المنطقة الصحراوي فهناك اقتصاد في الوسائل، وقد وظف كل عنصر فيه للبناء ليستجيب لضروريات حياة الأسرة الاجتماعية والاقتصادية.

الفضاء الداخلي لمسكن تقليدي - جانب من وسط الدار والسفينة  
L'espace Interne d'une habitat traditionnel

## L'HABITAT TRADITIONNEL

Les habitations sont très simple et composant un tissu urbain harmonieux. L'habitation se compose de deux niveau et d'une terrasse. Elle est ouverte vers le haut par une ouverture centrale, reliant le rez-de-chaussée aux parties supérieurs, afin de permettre une communication visuelle, une aération et un ensoleillement régulier de la maison.

La construction traditionnelle, c'est faite à l'aide des matériaux locaux, plus adaptables au climat des régions sahariennes, et moins coûteux, répondant ainsi aux exigences de la vie familiale et socio économique.



# ساحات السوق

أنشئت في كل قصر فضاءات للمبادلات التجارية تتمثل في ساحة السوق و التي تعتبر مركزا للحياة الحضارية، ولا يزال سوق غرداية وبني يزقن محافظين على طريقة الدلالة والتي تدعى البيع بالمزاد العلني، ويأخذ السوق عدة أشكال وهو غالبا ما يكون في موقع قريب من مخرج المدينة ليسهل بذلك العمليات التجارية.

Chaque ksar dispose de son propre souk ou s'articule l'activité économique. Le souk de Ghardaia et celui de Beni Isguen sont les plus importants ou s'exerce jusqu'à présent des échanges avec "Delala" (enchère). Le souk peut prendre diverses formes et se situe généralement à proximité de la sortie du ksar afin de faciliter ainsi les échanges commerciaux et son accessibilité.



ساحة السوق - غرداية



La Place du marché - Ghardaïa



## LES PLACES DU MARCHÉ



# نقسيم مياه السيل



un système traditionnel de partage des eaux. Ce système ingénieux constitue un élément unique en son genre car il repose sur la distribution équitable et stricte des eaux de crues et témoigne du grand savoir faire et des grandes connaissances des anciens bâtisseurs représentés par une instance dénommée "les Oumana".

أنشئت واحات غناء لكل قصر، لاستغلال مواردها الزراعية من تمر وفواكه وثمار، كما تستغل أيضا للاستجمام في فصل الصيف خاصة والإستفادة من ظلال نخيلها و مياهها العذبة التي تسقى من الآبار التقليدية والتي بدورها تتغذى من مياه سيول الأمطار عبر السواقي والسدود التقليدية عبر النظام التقليدي لتقسيم المياه، الذي يعتمد على التوزيع المحكم لمياه سيول الأمطار، يبرز الخبرة الكبيرة والدراية الفائقة لبناء القدامى والممثل في هيئة "أمناء السيل".



## PARTAGE DES EAUX DE CRUE



Chaque ksar dispose d'une palmeraie verdoyante créant ainsi un écosystème oasien pour profiter en été de l'ombre de ses palmiers et des eaux puisées à partir des puits traditionnels, qui eux même s'approvisionnent des eaux de pluies acheminées par le biais de seguias et de digues de retenue grâce à





## صناعات تقليدية

إشتهر سكان ربوع غرداية منذ القديم بعدة أنواع من الصناعة التقليدية، وتأتي في مقدمتها صناعة نسيج الزرابي فهي صناعة عريقة تمتاز بألوانها وبرموزها التعبيرية المستوحاة من الحياة الثقافية والاجتماعية والتاريخية للمجتمع الغر داوي. كما اشتهر قصر مليكة في القديم بصناعة الفخار لكنها اندثرت مع مر الزمن، فقد خلفت أنواع عديدة من الأواني الفخارية ذات الأشكال المميزة، كما تشتهر المنطقة أيضا بأنواع من الصناعات الأخرى كصناعة الحميم والأواني النحاسية والطرز على النسيج.

## L'ARTISANAT

Les habitants de la wilaya de Ghardaia se sont distingués depuis la nuit des temps par la pratique de divers métiers traditionnels dont le tissage qui occupe la première place dans l'activité artisanal, et qui se singularise par sa bonne qualité et par ses motifs inspirés de la vie culturelle sociale et historique. La poterie avait elle aussi constitué, à une certaine époque, une activité florissante surtout pour les habitants du ksar Mélika. Autres artisanats tels que la dinanderie, la broderie, tissage de tantes, subsistent en la wilaya de Ghardaia.



# أهم الصناعات التقليدية

- نسيج الزرابي والألبسة الصوفية المختلفة كالقندورة والفيلة والخمري والزرابي بأنواعها.
- النقش على النحاس بجميع أنواعه
- النقش على الخشب بجميع أنواعه
- صناعة الجلود وصناعة الفخار
- إلى جانب بعض الأعمال الفنية المشكّلة من موادّ مختلفة مستوحاة من تراث المنطقة كالرمال وسعف النخيل ومكوناتها الأخرى.

- Tissage "Tapis, habit et divers produits de tissage en laine tel que: Gandoura, Khomri, Fila,..etc;
- Dinanderie;
- Ebénisterie ;
- Poterie;
- Vannerie;
- Tannerie;
- d'autres produits artisanaux inspirés des produits locaux (Sable, palmier,...etc.).



# PRINCIPALES ACTIVITES ARTISANALES



# أعراس جماعية



## MARIAGES COLLECTIFS

تقام الأعراس الجماعية التي تعتبر عادة إجتماعية وهي رمز للتآثر والتكافل الإجتماعي تضم أحيانا أكثر من أربعين عريسا وعروسا حيث تقام إحتفالات تُحَيّ بالمدايح الدينية والأشعار والولائم.

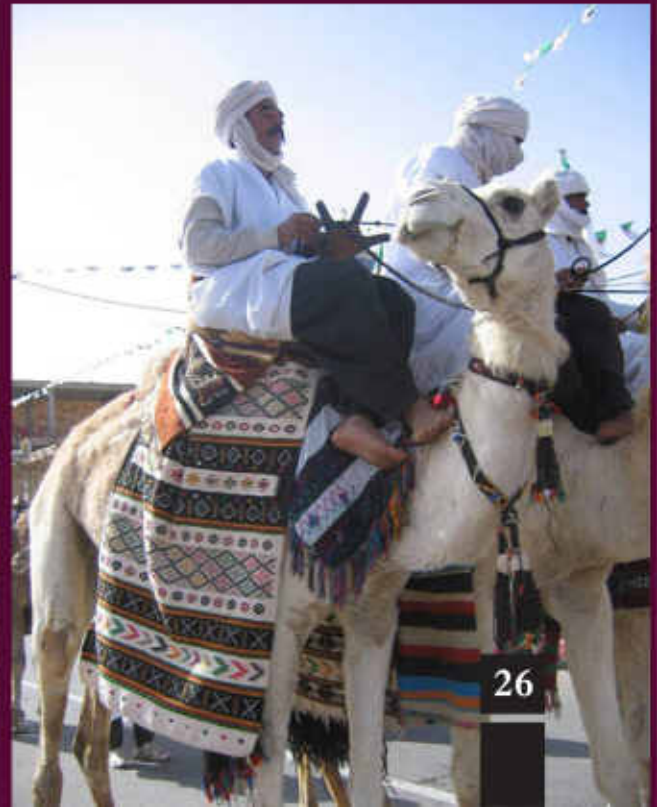
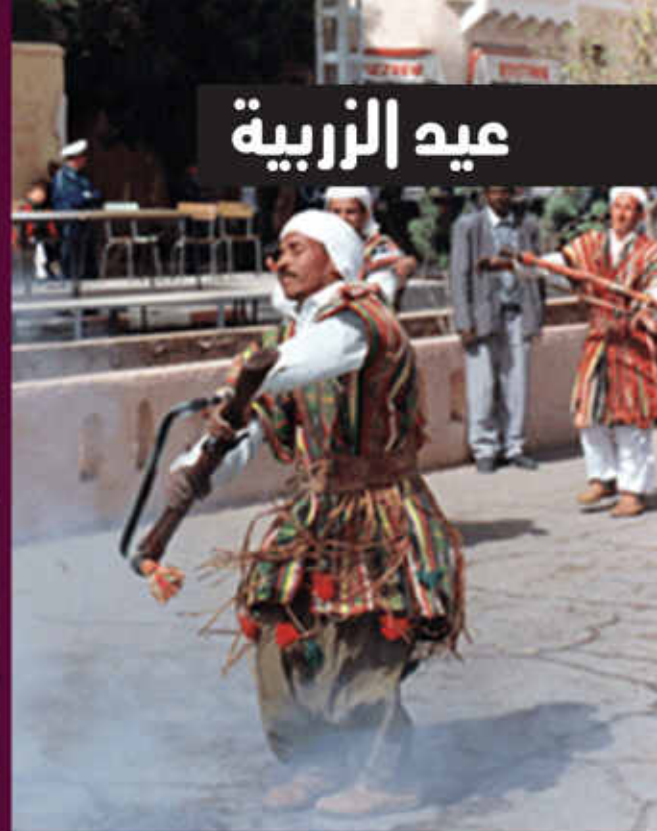
La région de Ghardaïa est célèbre par l'organisation des mariages collectifs en signe de solidarité, et d'entraide Sociale.



## عيد الزربية

تنظم ولاية غرداية في شهر مارس من كل سنة معرضا وطنيا لاستعراض الزرابي بأنواعها المختلفة وبعض المنتجات التقليدية، كما تقام مسابقات للعربات المزينة بالزرابي وندوات فكرية واستعراضات فولكلورية.

En ce mois de Mars, on célèbre annuellement dans la région de Ghardaia "la fête du tapis" par l'organisation d'un défilé de chars ornés de tapis des différentes régions, d'une foire des produits de l'artisanat, de tissage, des jeux, et chants folkloriques.



# LA FETE DU TAPIS



تقام بمدينة المنيعه مهرجانات ثقافية وفولكلورية  
وسياحية إحتفالا بالقصر القديم الذي كان يدعى  
بـ"توريرت" الذي يعود تاريخ تأسيسه إلى حوالي القرن  
العاشر (10) الميلادي، وهو مصنف ضمن التراث  
الوطني سنة 1995.

## عيد القصر القديم بالمنيعه

### LA FETE DE L'ANCIEN KSAR D'EL MENEAA

La célébration de la fête du ksar d'El Menéaa, édifié au 10ème siècle sur un site dénommé "Tawrit" classé patrimoine national depuis 1995, s'effectue dans une ambiance festive de troupes folkloriques et de Baroud.



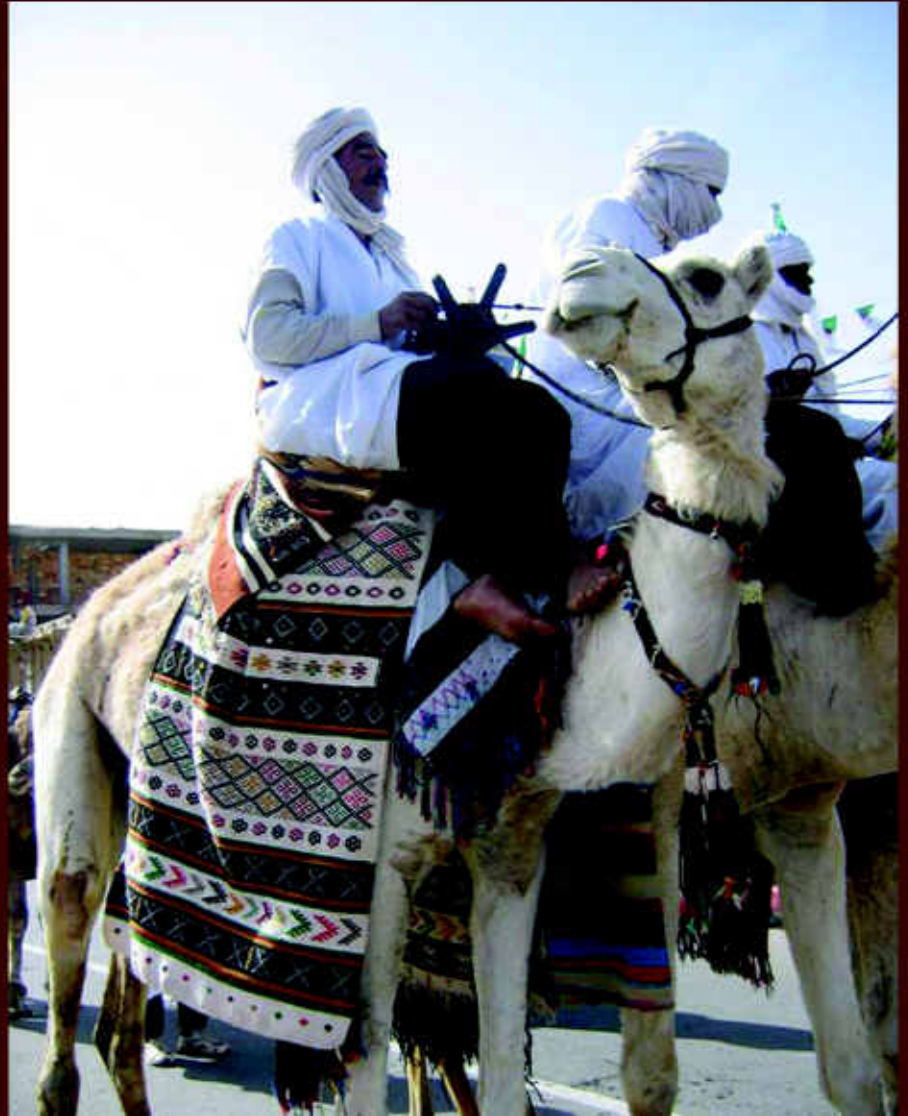
## FETE DU MEHRI



## عيد المهري

تقام سنويا بمدينة متليلي إحتفالات شعبية لاستعراضات فولكلورية ومسابقات بالمهاري-الجمال المدربة- وتنظم بالمناسبة معارض للحرف التقليدية وتنصب خيم للتباري بالشعر الشعبي.

Célébrée chaque année a Metlili par des courses et des défilés de dromadaires.



# الزيارات والوعدهات



## ZIARATE ET VISITES



مقبرة بابو لجمة يغر داية  
Cimetiere baba ouldjama



تقام مع أوائل فصل الربيع زيارات  
جماعية تضم كل شرائح المواطنين من كبار  
وصغار لزيارة المقابر ومقامات الأولياء  
الصالحين وبعض الأماكن التاريخية، حيث  
تقدم الشروحات وتقام مجالس للذكر  
والدعاء وتوزع الصدقات.

A l'orée de la saison du  
printemps, les habitants  
effectuent des visites  
collectives des mausolées  
funéraires et des saints de la  
région ou cercles de Dikr et  
des donations sont  
effectuées à l'occasion.



# شهر التراث

تنظم هذه الفعاليات سنويا من يوم 18 أبريل - اليوم العالمي للآثار - إلى غاية 18 ماي - اليوم العالمي للمتاحف - عبر كامل مدن ولاية غرداية. وقد صودق على هذه التظاهرة في ندوة الدار البيضاء بالمغرب سنة 1995 حيث تقام في غرداية تظاهرة سنوية من معارض تحسيسية ومسابقات فكرية لتلاميذ المدارس حول التراث وندوات علمية وورشات تكوينية للحرفيين، وزيارات سياحية للمعالم التاريخية.



## MOIS DU PATRIMOINE

Célébré à travers l'ensemble des localités de la wilaya de Ghardaïa entre le 18 avril –journée mondiale du patrimoine- et le 18 mai –journée mondiale des Musées- décidé à la suite de la conférence de Casablanca en 1995.

A Ghardaia plusieurs activités de sensibilisation sur le patrimoine et visites des sites historiques sont organisées aux profits des écoliers et de la population.



## المولد النبوي الشريف



يجي سكان ولاية غرداية على غرار العالم الإسلامي هذه المناسبة الدينية بالذكر والمدائح ودراسة السيرة النبوية في المساجد وتبادل الزيارات العائلية خاصة في الليل للسهر أمام موائد الشاي والخلويات. وفي قصر بني يزقن لا يزال يحتفل بعادة تدعى "أنغال ن تارن" - منارات الزيت - حيث يوقد الأطفال الأضواء بالزيت وتجميعها في المسجد العتيق ملاً أسرجتها للإضاءة لقضاء ليلة المولد النبوي للمدح والإنشاد والذكر والدعاء.

## LA NAISSANCE DU PROPHETE MOHAMMED



Cette fête très prisée dans la région est célébrée, en présence des habitants par des chants religieux et des visites familiales. A Beni Isguen une tradition veut que les enfants allument des lampes à mèche. Par ailleurs, la quantité d'huile ramassée est offerte à la mosquée.

# عاشوراء

يحتفل به خلال اليوم العاشر من شهر محرم، ويعد فيه طبق الفول "إباون" ويتبادل به بين العائلات والجيران ويقدم للصغار ويرددون أنشودة "أبيانو". وتتبادل فيه الزيارات العائلية.

## ACHOURA

Une fête religieuse célébrée au mois de Mouharem de chaque année lunaire ou un plat à base de fève dénommé "IBAWENE" est préparée à l'occasion. Des chants traditionnels "Abiannou" sont chantés par les enfants. Des visites familiales sont également effectuées.



## موسم النزوح إلى الواحة



يقوم أغلب أهالي القصور العتيقة بوادي مزاب، بالنزوح إلى البساتين داخل الواحات لقضاء فصل الصيف، حيث يرتدي الأولاد البنات ملابس تقليدية بالمناسبة وتقام حملات تطوعية تدعى "أنعار" لتنظيف الخيط والسواقي التقليدية وهذا تحت إشراف هيئة "لاومنا" المختصين في تسيير النظم التقليدية لتقسيم مياه السيل، كما تنظم حفلات فلكلورية بالمناسبة.

## LE DEPLACEMENT VERS LES RESIDENCES D'ETE



Au début d'été , les habitants des ksour effectuent le déplacement vers les résidences d'été se trouvant dans leurs palmeraies et jardins. A l'occasion de cette transhumance, les enfants sont vêtus d'habits traditionnels, des compagnes de nettoyage des palmeraies sont effectuées sous le contrôle des "Oumanas Essil" assemblée de notables chargée de la gestion de l'eau et du réseau traditionnel de distribution.

# موسم الحج

تقام تقاليد متميزة عند توديع الحجاج الذاهبين إلى البقاع المقدسة بإقامة ولائم وصدقات وتنظيم حلقات للذكر والدعاء بالمساجد وتوديعهم بالأعلام في الساحات العمومية، وعند عودتهم ينظم حفل استقبال جماهيري حمدا على عودتهم إلى أهاليهم.

## MAOUSSIM EL-HADJ

Est également célèbre à l'occasion de départ et retour des pèlerins des lieux saints de l'islam par des chants religieux dans les mosquées, les portes des ksour et dans certaines espaces communautaires.



## موسم العودة إلى القصر



مع ظهور العلامات الأولى للشتاء، يرجع الأهالي من البساتين إلى القصر، بعد انقضاء موسم الصيف ويتم في المناسبة إعداد طبق تقليدي يدعى "إوزان" وهذا الطبق متميز أساسه القمح المهرس ( دشيشة)، حيث يرتدي الأطفال البسة تقليدية محلية رمزا للمناسبة.

## LE RETOUR DES RESIDENCES D'ETE VERS LES KSAR



On fête le début de l'hiver, qui coïncide avec le retour des habitants vers les Ksour, par un mets dénommé "IOUZAN" est préparé à base de blé concassé, et les enfants se vêtissent d'habits traditionnels.



# حلول السنة الأمازيغية الجديدة

في اليوم السابع من شهر جانفي من كل سنة يحتفل بعيد "ينار" وهذا احتفاء بقدوم السنة الأمازيغية الجديدة، حيث يستقبله الأهالي بالأكلة التقليدية "الرفيس" ليكون العام الجديد عام خير وبركة.

## NOUVEL AN AMAZIGH

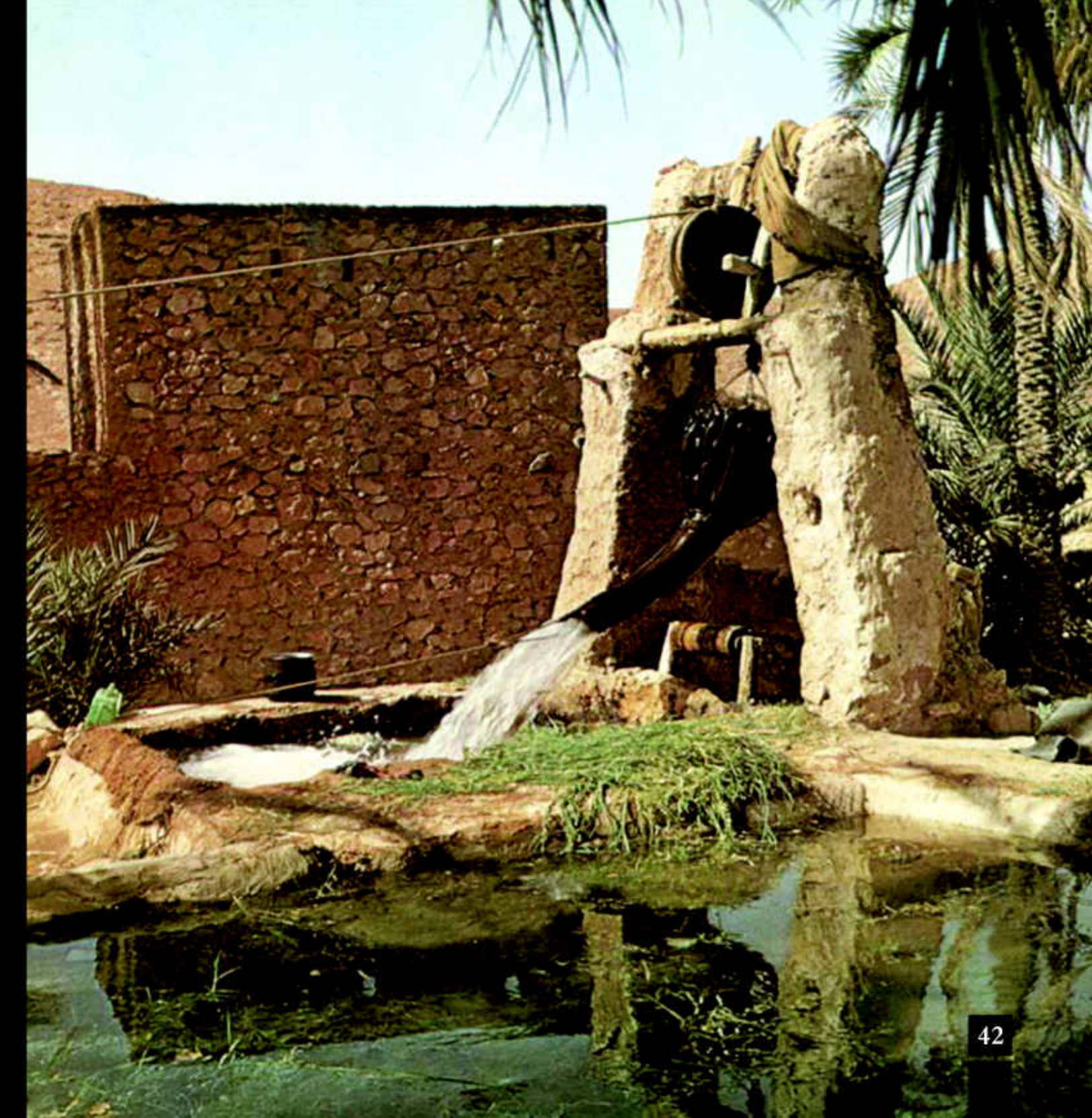
Le nouvel an Amazigh est célébré chaque année par la préparation d'un mets sucré à base de galette émiettée, du beurre et du miel dénommée "Rfiss".







## FOLKLORE





وجوه و تعابير

VISAGES ET EXPRESSIONS



# أطباق تقليدية

“تِمْليِنْتْ”



"TEMLIENTE"

“أَشُو دَوَيْيَسُو” كسكسي بالتمر والخضار واللحم



Couscous aux date et légumes

"RFISS"



“أَرْفِيسْ”

Fève "ADRIM"



فول “أَدْرِيْم”

## PLATS TRADITIONNEL

كسكسي محلي بزيت الزيتون



couscous à huile d'olive

كسكسي "إيسوفاز" المخلوط بتوابل وأعشاب محلية



"ISOUFER" Couscous aux épices locaux

"TAKEROUAIT" Boisson traditionnelle



"تاكروايت" مشروب محلي

"TAZEMMIT" Galette à base de date et beurre



"تازميت" كعبوش بالطحين المقلي والتمر والسمن

## نصوص قانونية متعلقة بحماية التراث الثقافي

- قانون التراث رقم 04/98 المؤرخ في 20 صفر 1419 الموافق 15 جوان 1998 والمتعلق بحماية التراث الثقافي
- مرسوم تنفيذي رقم 104/01 المؤرخ في 29 محرم 1422 الموافق 23 أفريل 2001 المتضمن تكوين، تنظيم وعمل اللجنة الوطنية واللجنة الولائية للممتلكات الثقافية.
- القرار الوزاري المشترك المؤرخ في 21 ذو الحجة 1422 الموافق 05 مارس 2002 المتضمن إنشاء لجنة مكلفة باقتناء الممتلكات الثقافية.
- مرسوم تنفيذي رقم 311/03 المؤرخ في 17 جب 1424 الموافق 14 سبتمبر 2003 ائخذد لكيفيات إعداد الجرد العام للممتلكات الثقافية المحمية .
- مرسوم تنفيذي رقم 322/03 المؤرخ في 9 شعبان 1424 الموافق 15 أكتوبر 2003 المتضمن تنفيذ الأعمال الفنية المتعلقة بالممتلكات الثقافية العقارية المحمية.
- مرسوم تنفيذي رقم 323/03 المؤرخ في 9 شعبان 1424 الموافق 5 أكتوبر 2003 المتضمن كيفيات إعداد مخطط الحماية وتأمين المواقع الأثرية ومحيط الحماية (PPMVSA)
- مرسوم تنفيذي رقم 324/03 المؤرخ في 9 شعبان 1424 الموافق 5 أكتوبر 2003 المتضمن كيفيات إعداد المخطط الدائم للحفاظ والاستصلاح للقطاعات المحفوظة (PPSMVSS)
- مرسوم تنفيذي رقم 325/03 المؤرخ في 9 شعبان 1424 الموافق 5 أكتوبر 2003 ائخذد لكيفيات تخزين الممتلكات الثقافية غير المادية في البنك الوطني للمعطيات
- مرسوم تنفيذي رقم 209/05 المؤرخ في 26 ربيع الثاني 1426 الموافق 4 جوان 2005 المتضمن إنشاء وحدود القطاع المحفوظ لسهل وادي مزاب .

### TEXTES JURIDIQUE RELATIFS A LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL

- Loi n° 04/98 du 20Safar 1419 correspondant au 15 juin 1998 relative à la protection du patrimoine culturel.
- Décret exécutif n° 104/01 du 29Moharem1422 correspondant au 23avril2001 portant composition, organisation et fonctionnement de la commission nationale et de la commission de wilaya des biens culturels.
- Arrêté interministériel du 21Dhou El Hidja1422 correspondant au 5mars2002 portant création de la commission chargée de l'acquisition des biens culturels.
- Décret exécutif n° 311/03 du 17Rajab1424 correspondant au 14septembre2003 fixant les modalités d'établissement de l'inventaire général des biens culturels protégés
- Décret exécutif n° 322/03 du 9Chaabane1424 correspondant au 5Octobre2003 portant maîtrise d'œuvre relative aux biens culturels immobiliers protégés.
- Décret exécutif n° 323/03 du 9Chaabane1424 correspondant au 5Octobre2003 portant modalités d'établissement du plan de protection et de mise en valeur des sites archéologiques et de leur zone de protection (PPMVSA).
- Décret exécutif n° 324/03 du 9Chaabane1424 correspondant au 5Octobre2003 portant modalités d'établissement du plan permanent de sauvegarde et de mise en valeur des secteurs sauvegardés (PPSMVSS).
- Décret exécutif n° 325/03 du 9Chaabane1424 correspondant au 5Octobre2003 fixant les modalités de stockage des biens culturels immatériels dans la banque nationale de données.
- Décret exécutif n° 209/05 du 26Rabie Ethani1426 correspondant au 4juin2005 portant création et délimitation du secteur sauvegardé de la Vallée de l'Oued M'Zab.









## ديوان حماية وادي مزاب وترقيته

عملت هذه المؤسسة منذ نشأتها سنة 1970 تحت اسم " ورشة الدراسات والترميم لوادي مزاب" وبعد ترقيتها سنة 1992 إلى: "ديوان حماية وادي مزاب وترقيته" ومازالت تعمل تحت وصاية وزارة الثقافة على إعلام وتحسيس المحيط بضرورة مشاركته في الحفاظ على الموروث الحضاري لوادي مزاب كعنصر أساسي من عناصر التنمية المستدامة والمحاولة الجادة لتقريبه من المواطن وذلك بالعمل على محاولة اكتشاف مكنوناته وإدراك أهميته والتعريف به، ثم السهر على المحافظة عليه من خلال عمليات الترميم المختلفة والسهر على توثيقها والاستفادة منها طبقا للنصوص التشريعية الصادرة في هذا الإطار.

### OFFICE DE PROTECTION ET DE PROMOTION DE LA VALLEE DU M'ZAB

Cet établissement a œuvré – depuis sa création en 1970 – sous le nom de : « ATELIER D'ETUDES ET DE RESTAURATION DE LA VALLEE DU M'ZAB ». Il a été promu –en 1992- OFFICE DE PROTECTION ET DE PROMOTION DE LA VALLEE DU M'ZAB. Il agit sous la tutelle du Ministère de la Culture en vue d' informer et de sensibiliser

l'environnement de la nécessité de sa participation à la conservation de l'héritage civilisationnel de la VALLEE DU M'ZAB, comme élément fondamental des facteurs de développement durable. En essayant –par tous les moyens- de le rapprocher du citoyen, en oeuvrant à découvrir ses trésors cachés, en comprenant son importance et en le faisant connaître.

Puis veiller à sa conservation à travers les différentes opérations de restauration, tout en cherchant à les valoriser pour en tirer le maximum d'avantages conformément aux textes législatifs promulgués dans ce cadre.

OFFICE DE PROTECTION ET DE  
PROMOTION DE LA VALLEE DU M'ZAB

32, Rue de la Palastine, Ghardaïa  
Tél: (213) 29 88 44 54  
Fax: (213) 29 88 25 48  
Email: [opvm@m-culture.gov.dz](mailto:opvm@m-culture.gov.dz)  
Site: [www.opvm.dz](http://www.opvm.dz)